

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Si?m fos Amors de joi donar tan larja > Tradizione manoscritta  
> CANZONIERE S

---

## CANZONIERE S

- letto 2614 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/S%20186-187.jpg>

- letto 2428 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/S%20-%20186.png>

### Arnaut

S em fos amors de ioi donar tan laria.  
com soi alei dauar cor fin (et) franc.  
J a per amar non uolgra far embarc.  
Q e am tant aut qe spers me pui en tonba.  
M as qan albir cum es de pres al som.  
T rop men am mais car anc lause uoler.  
Q era sai ben qe mon cors (et) mons senz.  
M e faran far lor grat ricca conqesta.

P ero seu faz lonc esper nomenbaria.  
Q en tan ric loc me soi mes (et) mestanc.  
D om li bel diz me terran de ioi larc.  
E t segrai tant com me port a la tonba.  
Q eu non soi ges cel qe lai aur per plom.  
E t pos en leis nos tang com ren esmer.  
T ant li serai fis (et) obediens.  
T ro de samor sell plaz baissan menuesta.

L a granz ualors el fins prez me descharia.  
D el greu sospir don me dolon li flanc.  
Q ar en pais pren laffan el sofrel parc.  
P ois de beltat son las autras en tonba.  
Q e la genzer par caia pres un tom.  
P lus bas de leis qi las ue (et) es uer.  
C ar tuit bons aips ioi (et) ualors (et) senz.  
R eg hom ab leis cuns non es mens nim resta.

E T pois tan ual cuiaz dones qe sesparia.  
M os deziars ni qes foiz ni ses blanc.  
N on serai meus ni seus se ia men parc.  
S e maiut cel qes mostret en colunba.  
Q en tot lo mon non es hom de nul nom.

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Q aissi desir de li granz ben auer.<br/> C um eu faz leis mas feng men no(n) chalenz.<br/> P els deuinans cuidans dels druz enfesta.</p>                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                  | <p>N a melz de ben ia non siaz auaria.<br/> Q en uostramor me trobarez tot blanc.<br/> Q eu non ai cor ne talent qem descarc.<br/> D el ferm uoler qe nes pas de retomba.<br/> Q e qant esueill ni clau les iollz del som.<br/> U ostre remaing can lau en uau iazer.<br/> E t donc cuiez qes nabais mol bilens.<br/> N on ferai ges tals sen sent en la testa.</p>       |
|                                                                                  | <p>F als losengiers foc las linguas uos aria.<br/> E t qe fosaz tuit ferit de mal cranc.<br/> Q ar per uos son estrat cauals (et) marc.<br/> A mor tolez capauc de ioi non tomba.<br/> C onfondaus deus car ges no sabez com.<br/> V os faiz als druz maldir (et) uil tener.<br/> M als astres es qeus teng desconoiscenz.<br/> Q ar peiors es com plus uos amonesta.</p> |
|                                                                                  | <p>A rnaut a fait (et) fara lons arenz.<br/> C ab soffrir fan pros hom ricca (con)questa.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                             |

- letto 3281 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Arnaut                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Arnaut                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>S em fos amors de ioi donar tan laria.<br/> com soi alei dauar cor fin (et) franc.<br/> J a per amar non uolgra far embarc.<br/> Q e am tant aut qe spers me pui en tonba.<br/> M as qan albir cum es de pres al som.<br/> T rop men am mais car anc lause uoler.<br/> Q era sai ben qe mon cors (et) mons senz.<br/> M e faran far lor grat ricca conquesta.</p> | <p>Se.m fos amors de ioi donar tan laria,<br/> com soi a lei d'aver cor fin et franc<br/> ia per amar non volgra far embarc<br/> qe am tant aut q'espers me pui'en tonba.<br/> Mas qan albir cum es de pres al som<br/> trop m'en am mais car anc l'ause voler<br/> q'era sai ben qe mon cors et mons senz<br/> me faran far, lor grat ricca conquesta.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>P</b> ero seu faz lonc esper nomenbaria.<br/> <b>Q</b> en tan ric loc me soi mes (et) mestanc.<br/> <b>D</b> om li bel diz me terran de ioi larc.<br/> <b>E</b> t segrai tant com me port a la tonba.<br/> <b>Q</b> eu non soi ges cel qe lai aur per plom.<br/> <b>E</b> t pos en leis nos tang com ren esmer.<br/> <b>T</b> ant li serai fis (et) obedienz.<br/> <b>T</b> ro de samor sell plaz baissan menuesta.</p>                    | <p>Pero s'eu faz lonc esper no m'enbaria<br/> q'en tan ric loc me soi mes et m'estanc<br/> dom li bel diz me terran de ioi larc<br/> et segrai tant c'om me port a la tonba;<br/> q'eu non soi ges cel qe lai aur per plom<br/> et pos en leis no.s tang com ren esmer<br/> tant li serai fis et obedienz<br/> tro de s'amor, s'ell plaz, baissan m'envesta.</p>               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>L</b> a granz ualors el fins prez me descharia.<br/> <b>D</b> el greu sospir don me dolon li flanc.<br/> <b>Q</b> ar en pais pren laffan el sofrel parc.<br/> <b>P</b> ois de beltat son las autras en tonba.<br/> <b>Q</b> e la genzer par caia pres un tom.<br/> <b>P</b> lus bas de leis qi las ue (et) es uer.<br/> <b>C</b> ar tuit bons aips ioi (et) ualors (et) senz.<br/> <b>R</b> eg hom ab leis cuns non es mens nim resta.</p> | <p>La granz valors e.l fins prez me descharia<br/> del greu sospir don me dolon li flanc<br/> qar en pais pren l'affan e.l sofr'e.l parc<br/> pois de beltat son las autras en tonba<br/> qe la genzer par c'aia pres un tom<br/> plus bas de leis, qi las ve et es ver,<br/> car tuit bons aips, ioi et valors et senz<br/> reg hom ab leis c'uns non es mens ni.m resta.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>E</b> T pois tan ual cuiaz dones qe sesparia.<br/> <b>M</b> os deziers ni qes foiz ni ses blanc.<br/> <b>N</b> on serai meus ni seus se ia men parc.<br/> <b>S</b> e maiut cel qes mostret en columnba.<br/> <b>Q</b> en tot lo mon non es hom de nul nom.<br/> <b>Q</b> aissi desir de li granz ben auer.<br/> <b>C</b> um eu faz leis mas feng men no(n) chalenz.<br/> <b>P</b> els deuinans cuidans dels druz enfesta.</p>              | <p>Et pois tan val cuiaz doncs qe s'esparia<br/> mos deziers ni qe.s forz ni s'esbranc?<br/> non serai meus ni seus se ia men parc<br/> se m'aiut cel qe.s mostret en columnba<br/> q'en tot lo mon non es hom de nul nom<br/> q'aissi desir de li granz ben aver<br/> cum eu faz leis mas feng men non chalenz.<br/> pels devinans cui dans dels druz enfesta.</p>            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>N</b> a melz de ben ia non siaz auaria.<br/> <b>Q</b> en uostramor me trobarez tot blanc.<br/> <b>Q</b> eu non ai cor ne talent qem descarc.<br/> <b>D</b> el ferm uoler qe nes pas de retomba.<br/> <b>Q</b> e qant esueill ni clau les iollz del som.<br/> <b>U</b> ostre remaing can lau en uau iazer.<br/> <b>E</b> t donc cuiez qes nabais mol bilens.<br/> <b>N</b> on ferai ges tals sen sent en la testa.</p>                      | <p>Na Melz-de-ben ia non siaz avaria<br/> q'en nostr'amor me trobarez tot blanc<br/> q'eu non ai cor ne talent qe.m descarc<br/> del ferm uoler qe n'es pas de retomba<br/> qe qant esveill ni clau les iollz del som<br/> vostre remaing can lau en vau iazer<br/> et donc cuiez qe.s n'abais mol bilens?<br/> non ferai ges tals sensent en la testa.</p>                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>F</b> als losengiers foc las linguas uos aria.<br/> <b>E</b> t qe fosaz tuit ferit de mal cranc.<br/> <b>Q</b> ar per uos son estrat cauals (et) marc.<br/> <b>A</b> mor tolez capauc de ioi non tomba.<br/> <b>C</b> onfondaus deus car ges no sabez com.<br/> <b>V</b> os faiz als druz maldir (et) uil tener.<br/> <b>M</b> als astres es qeus teng desconoiscenz.<br/> <b>Q</b> ar peiors es com plus uos amonesta.</p>                | <p>Fals losengiers foc las linguas vos aria<br/> et qe fosaz tuit ferit de mal cranc,<br/> qar per vos son estrat cavals et marc:<br/> Amor tolez c'a pauc de ioi non tomba.<br/> Confonda.us Deus car ges no sabez com,<br/> vos faiz als druz maldir et vil tener;<br/> mals astres es qe.us teng desconoiscenz<br/> qar peiors es com plus vos amonesta.</p>                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>A</b> rnaut a fait (et) fara lons arenz.<br/> <b>C</b> ab soffrir fan pros hom ricca (con)questa.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Arnaut a fait et fara lons arenz<br/> c'ab soffrir fan pros hom ricca conquesta.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

- letto 3560 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-2>